



CURSOS GAL EINAI – cursos@galeinai.org

## INTRODUCCIÓN AL JASIDUT: TANIA <sup>1</sup>

### SEFER SHEL BEINONÍ – LIBRO DE LOS INTERMEDIOS

#### INTRODUCCIÓN - *clase 1*

15 Kislev 5770 ISRAEL – 3 de diciembre 2009

Se entona NIGÚN PADA VESHALOM

#### Fonética

*“Pada veshalom nafshi mikrab li ki berabim haiu imadi, ishma Kel veianem veiasheb kedem séla. Asher ein jalifot lamó velo ieru Elokim. Shalaj iadav bishlomaiv jilel beritó, jelku majamaot piv ukrab libo raku debarav mishemen vehema petijot, hashej al Hashem ijabja vehu ijalkeleja lo iten leolam mot latzadik, veata Elokim toridem libeer shajat anshei damim umirma lo iejetzu imeihem vaani evtaj baj..”*

#### Traducción

*“Él redimió mi alma en paz de las batallas contra mí, a causa de los muchos que estuvieron conmigo. Quiera Dios, Quien está entronizado desde los días de antaño, Séla —escuche y humille a aquellos en los que no hay cambio, y que no temen a Dios. Él extiende sus manos contra sus aliados, él profana su pacto. Los dichos de su boca son más suaves que la manteca, pero la guerra está en su corazón; sus palabras son más suaves que el aceite, sin embargo son maldiciones. Arroja tu carga al Señor, y Él te sostendrá; nunca dejará que el justo vacile. Y Tu, Dios los arrojarás al más inferior de los pozos; sedientos de sangre y hombres traicioneros no vivirán la mitad de sus días; pero Yo en Ti confiaré.”*

---

<sup>1</sup> Disertante: Jaim Frim, Israel    Transcripción: Gardenia Borrás Brell y Ángel Rodríguez, Españas  
Derechos Reservados Instituto Gal Einai 2008 - 2011  
La Dimensión Interior – www.dimensiones.org – cursos@galeinai.org  
Permitida su difusión citando el nombre del autor

Shalom alejem!

¡Bienvenidos a Eretz Israel!

En esta época tan especial, en *jodesh kislev*, cuando se reúnen dos festividades básicas en el jasidismo - *Rosh Hasaná del Jasidut y Januka* - iniciamos el estudio del *Tania*, el libro básico del *Jasidut*.

El 19 de *kislev* que es el *rosh Hashaná del Jasidut*, se conmemora el aniversario de la liberación del Rebe de la cárcel en Rusia, y el 25 de *kislev* se celebra *Januká*, la festividad más querida del *Baal Shem Tov*.

Comenzamos este curso en honor del *Admur Hazaken*, y lo hacemos con un *nigún de simjá*.

***Lejaim lejaim veubrajá ¡!!!!***

Estamos conectando con la alegría del mes de *Kislev*, la luz de las velas de *Januká*, la festividad de las luces del pueblo de Israel. Prepárense “*para transitar por un camino largo pero corto*”, como dice *Admur Hazaken* en su propio libro *Tania*. Cuando el camino es largo, se disfruta y nos lleva a buen puerto, se nos antoja un camino corto. Cuando el camino es corto pero [incierto], además de llevarnos en sentido contrario, puede ser amargo. Entonces, nos arrepentimos de haberlo hecho.

[El estudio del] *Sefer haTania* cambia a la persona y su manera de ver el mundo. Cambia todos los mundos.

Utilizaremos [como material] de estudio, el *Tania* de editorial *Kehot*, -posiblemente el único en castellano-, y otros materiales en hebreo. Empezamos con unas historias acerca del libro y del autor.

Así como la liberación del *Admur Hazaken*, el 19 y el 20 de *kislev*, significó la anulación del decreto celestial que hizo que en el mundo material fuera encarcelado, también significó la anulación de los malos decretos contra las buenas personas apresadas -*incluso físicamente*- en cárceles, a manos de gente injusta que no siguen la Toráh. Y [así] por providencia divina y sin que nadie lo espere, *HaKadosh Baruj Hu* tomará entre Sus manos la mente y el corazón de esos injustos, y cambiará el parecer de ellos. En ese momento, se eliminará el decreto celestial -ya que todo tiene su origen en lo espiritual- y se materializará en este mundo la liberación, tanto de los cautivos como de los injustos.

***Lejaim, lejaim!!!***

El *Sefer haTania* está basado en las escrituras del *Admur HaZaken*, el primer *Rebe* de *Jabad*, del movimiento de *Lubavitch*. Nació en Liadi en 1745, hace más de 250 años, en el seno de una familia alejada del jasidismo. A los 20 años ya era un erudito de la Toráh revelada y estaba casado. En ese momento decidió ir a la búsqueda de su destino.

En 1765 aproximadamente, existían dos centros en Rusia donde se estudiaba Toráh que estaban a la altura del alma y de los conocimientos de él. Uno era el centro del *Gaón de Vilna*, en Vilna; el otro, estaba ubicado en *Metzeritch*, donde vivía el *Maguid de Metzeritch*.

Tuvo que decidir a dónde dirigirse y pensó así: el *Gaón de Vilna*, enseña cómo estudiar Toráh, cómo se estudia *Guemará*, la parte revelada, el trabajo del estudio a través de *jojmá*, y -“eso, yo ya lo sé”-.

En *Metzeritch*, se aprende cómo se debe hacer *Tefilá*, como acercarse a Dios; -“esto yo todavía no lo sé”-. El Admur HaZaken decidió dirigirse a esta ciudad donde, a pesar de su corta edad, fue recibido por el *Maguid* con sus principales alumnos, por todo el núcleo principal, y en donde en poco años, se convirtió en el heredero de la línea directa del *Baal Shem Tov* y del sucesor de éste, el *Maguid de Metzeritch*.

Admur HaZaken tenía ya un linaje especial porque era descendiente de *rabi Yehuda Löw*, *el magal de Praga*. De todas maneras, el linaje no fijaba el mérito de la persona en ese lugar, sino la capacidad de estudio, y sobre todo, la firme voluntad de querer aprender a conocer el alma de Israel y conectarla con Dios.

El libro del *Tania* es llamado la Toráh escrita del *Jasidut*, -la Toráh escrita de la parte oculta de la Toráh-. Parece una contradicción, pero ya hemos hablado en muchas ocasiones sobre el *hitkalelut*, -la interinclusión de un extremo en el otro extremo-. Y así como la parte revelada de la Toráh tiene su parte oculta que es la *Cabalá* y el *Jasidut*, a su vez, la *Cabalá* y el *Jasidut* tienen enseñanzas que son en relación con las partes más ocultas, como la Toráh escrita. Por ejemplo, el libro del *Zohar*, que es un libro que marcó el comienzo de la revelación de la parte interior de la Toráh, nunca se lo llamó la Toráh escrita de la parte oculta; en cambio se lo llamó al libro *Tania*. Éste libro no sólo es estudiado por *Jabad*, sino por todos los *jasidim*, incluso por los *sefaradim*, *kipotzsuvot*. Mucha gente estudia el *Tania* hoy en día, incluso tenemos el gusto de tener en las clases del rav Ginsburgh a muchos estudiantes que vienen de *Ieshivot* contrarias a *Jasidut* y están acercándose a este estudio.

*El Tania* es un libro general que fue explicado por cientos de libros a través del trabajo de generaciones; por lo tanto ya se transformó en un libro básico aceptado por todos, excepto por una pequeña minoría dentro del judaísmo que todavía no lo conoce.

Por supuesto si la Toráh escrita, -los cinco libros de *Moshé*-, todavía no son conocidos por la mayoría de la población mundial, más todavía tenemos que hablar de lo que es este libro.

La situación en la que nos encontramos en nuestra época es diferente a la de épocas anteriores, porque -dice el *Rebe*- que ya terminaron todos los trabajos de rectificación, de purificación del mundo. Eso significa que la maldad ya está separada de la bondad. No es que lo malo haya desaparecido del mundo, sino que ahora cualquier persona “con dos dedos de frente” o interés en saber, puede darse cuenta de dónde está el bien y dónde el mal. En cambio antes, para saber si una cosa era buena, había que ser un estudioso [de la Toráh], un *tzadik* o estar conectado con un *tzadik*.

Por lo tanto, gracias a la forma tan veloz con que viaja toda la información en este momento, podemos decir que en los últimos 50 años, pero de forma más acentuada en los últimos 10, ha habido y continúa habiendo, una explosión de publicidad para esparcir los manantiales de *Baal Shem Tov*. En esta difusión [masiva], podemos encontrarnos cosas contrarias a la Toráh, pero también, podemos introducir todo lo bueno; entonces, podemos decir, que todo lo “otro” fue creado en aras de poder difundir lo bueno -que es la Toráh-. Actualmente, disponemos de un arma [efectiva], además, la ciencia y otras ramas del conocimiento humano, están actuando para

ayudarnos a transmitir la Toráh. Por eso, personas como yo que no somos *talmidei jajamim*, sabios de la Toráh, podemos sentarnos con la *jutspá*, -con impertinencia-, para transmitir estos conocimientos tan profundos; porque así como la madre pone la papilla triturada en la boca del bebe, todos los *tzadikim* que vivieron hasta ahora y que siguen dándonos su luz, nos dan esos conocimientos. Es por eso que tenemos la posibilidad de transmitirlos.

### ***Lejaim lejaim!***

Pedimos por esta *jutspá de kedusha*, -descaro de santidad-, pero utilizado para el bien, en aras del nombre de Dios y la transmisión de la Toráh.

El libro del Tania comienza con el *sháar*, la tapa o portada del libro, en el que se lee: ***Likutei Amarim***, recopilación de discursos. *Amarim* son escritos y enseñanzas de los *tzadikim*. El *Tania*, es una recopilación de las enseñanzas de *Admur HaZaken* que él mismo escribió en un lapso relativamente corto de tiempo, posiblemente uno o dos años. No obstante, lo estuvo revisando durante 20 años, porque un *Rebeim* y un *tzadikim* no dicen cosas de ellos sino que es *HaKadosh Baruj Hu* quien habla a través de su boca o de su pluma. Cada una de las palabras, letras y comas, de cada una de las partes de este libro que escribió, fue revisado para que fueran exactamente lo recibido y en consecuencia, transmitido; para que no hubiera ninguna mala interpretación.

A eso se refiere con recopilación de enseñanzas.

Luego dice: ***primera parte***. Eso nos está diciendo que el Tania tiene varias partes. Tiene cinco partes y la primera, se llama ***sefer shel beinonim***. También hay otros escritos, pero para comenzar vamos a decir que este *sefer shel beinonim* que significa el libro de los intermedios, tiene 53 capítulos, y comienza con la palabra *Tania*, que es lo que da nombre a las cinco partes del libro.

### **Dice su autor que está “*compilado de Libros [Sagrados] y de maestros de santidad celestial*”**

Cuando el Alter Rebe hizo público el primer manuscrito y lo llevó a sus *talmidim*, tenía 46 años. Los reunió, y les dijo: “*En el cielo hay mucho ruido, hay una gran conmoción porque se quemó el guehinôm (infierno)*”, entonces, sus *jasidim* se extrañaron bastante por su expresión, y siguió explicando: “*...hasta que el guehinôm anterior se había quemado [...] Ahora el nuevo guehinôm es el Gan Eden*”. Como el *guehinôm* existente hasta ese momento dejó de existir, entonces, el *Gan Eden*, -el lugar donde viven los *tzadikim* cuando dejan este mundo- lo reemplazó. Ahora se hizo un nuevo *Gan Eden*.

Tanto sus *jasidim* como gente muy grande, se quedaron pensando. Continúo explicando:

“Hasta que se escribió este libro, el Servicio a Dios, -[servicio es una palabra muy vaga y no tiene que ver con el hebreo, -en hebreo se dice *avodâ Hashem*. Es todo el estudio, todo el esfuerzo que uno hace para servir a Dios, incluso todo el trabajo espiritual, meditación, el escrutinio interno para mejorar las cualidades; para que a través del pensamiento, podamos llegar al fondo de nuestra alma, apreciar la creación de Dios, amar al prójimo como a uno mismo, conectarse con Dios. No se trata simplemente de entrar en una sinagoga y escuchar. Es algo muy completo que refina el alma y al mundo y tiene connotaciones muy profundas]- era un poco

superficial. No se puede servir a Dios en forma completa hasta que el mundo esté enterado de lo que es el verdadero conocimiento de Dios a través de las profundidades que se encuentran en este libro”.

Cuando las personas normales pecan, van al infierno y allí cumplen el castigo. Cuando son *tzadikim*, van al *Gan Eden* y tienen su premio. Pero ahora el infierno ya no existe más. En realidad, ya no hay más castigo, porque este libro viene a revelar un punto interno del corazón, del alma - no solamente de las personas, sino de la creación, incluso de Dios-. Se trata de ese lugar donde no existe el pecado, ese lugar donde uno comprende que el alma que viene a este mundo no viene simplemente a ser probada y a pasar sufrimientos. Un alma que es llevada por tribulaciones, caminos ocultos, y además castigada con el infierno. ¡Cómo si Dios no supiera que hay dentro del interior de cada alma! Dios tiene una finalidad superior que estar mirando “como las hormigas caminan”. Las personas parecen hormigas que no saben qué están haciendo y actúan automáticamente. No saben que tienen un alma. A partir de ahora tienen que saber, que este mundo y todo el objetivo de la creación, fue para servir a Dios.

En ese momento el mundo cambió; y no sólo este mundo sino todos los mundos superiores.

La revolución que produjo la revelación de este libro fue muy superior a la revolución del *Zohar*, porque incluso la fuerza de estos libros que fueron revelados y son revelados hasta hoy en día, se mantiene a un nivel de *sobev kol haolamim*, a nivel inconsciente.

Algunos *jajamim* explican que el alma puede recibir un iluminación muy especial cuando se lee el *Zohar* aunque no se entienda lo que dice; incluso, sin entender las letras, o, simplemente, pasando la vista sobre ellas. Pero sin embargo, es una iluminación de la que no somos conscientes. Por lo tanto, sin el conocimiento de la *Cabalá* y el *Jasidut*, no podemos hacer algo con esa luz.

En cambio, cuando se lee *El Tania*, -por eso es llamado la Toráh escrita de la parte interior de la Toráh-, se hace posible que la persona no sólo se conozca a sí misma, sino que conozca también, los secretos de la creación y cómo conectarse con Dios. Por supuesto, se necesita trabajar interiormente con seriedad, amor, voluntad y ganas de transmitirlo a los demás. Esto cambió la concepción de la espiritualidad en general. Incluso la mayoría de los judíos tenemos una concepción del servicio a Dios muy influenciada por el cristianismo, y especialmente en el último siglo, también por las culturas orientales. En especial, cabe destacar que el mundo judío heredó la parte negativa del cristianismo, que incluso fue aumentada por el Islam, en lo que se refiere “al premio y al castigo”.

En este contexto, la persona tiene el concepto de un Dios vengativo, que cumple la ley escrita al pie de la letra, “*ojo por ojo y diente por diente*”, y en vez de tener dentro de su corazón - Amor a Dios y Temor Superior- ese temor que hace que se acerque a Dios, tiene un temor que lo aleja de Dios. Esto tiene que ver con ese infierno de fuego y diablos que el *Admun Hazaken* dijo que ya no existía más. Por otro lado, el ateísmo, el comunismo, que son las contrapartidas que surgieron para contrarrestar esa equivocación espiritual en la civilización occidental, están enfocados, justamente [y de nuevo] sobre el castigo, el infierno y la culpa en el ser humano. Es decir, son lo mismo pero con el signo opuesto.

El primer paso para servir a Dios como corresponde, es sacar las culpas que uno tiene adentro. Hay que pensar del siguiente modo: en este momento yo estoy naciendo de nuevo. Todo lo que existió hasta ahora fue otra persona. Si yo hubiera sabido hace diez minutos todo lo que se ahora, si hubiera pasado toda la experiencia que tuve hasta ahora, y si *HaKadosh Baruj Hu* Se me

hubiera acercado en la manera que lo hace ahora, seguramente antes no hubiera hecho lo que hice.

El concepto es que, todo lo que hice [en el pasado] fue dirigido por *HaKadosh Baruj Hu* para que yo llegue a este momento, haga un recuento de mis actos y me dé cuenta de que ese no es el camino. Esa es la verdadera *Teshuvá*, la verdadera forma de acercarse a Dios. Incluso, sin castigos físicos, sin castigos mentales, ni reproches a uno mismo ni a los demás, sólo con el temor por alejarse de Dios. Por ejemplo, una persona sana, no tiene ningún miedo [respecto a su salud], sin embargo tiene temor de tocar o ingerir alimentos que puedan contaminarse y enfermarla. No tiene miedo de su salud sino de alejarse de ella; teme acercarse a las cosas que le hacen mal.

El *Jasidut* nos explica que en realidad no existe la culpa, sino la responsabilidad, el amor, y el temor por alejarse de *HaKadosh Baruj Hu*. Cuando este libro se publicó, se reveló un punto interior dentro del judío, y cuando eso ocurre, también se le revela a todo el mundo.

Ahora entendemos la razón por la que se quemó el *Guehinóm*, y el *Gan Eden* es el nuevo infierno, explicando que el nuevo *Gan Eden* es para los que estudian este libro.

Las personas que no tienen el *tzejut*, -como la mayoría de nosotros hasta determinado momento-, que no tienen contacto con esta sabiduría [sabiduría es una palabra que no explica lo que queremos representar], los que no pudieron captar esta idea, van al *Gan Eden*, pero limitado. El verdadero, es el *Gan Eden* superior que viene para los que estudian este libro. Ya no hay “castigo y recompensa”, sino “recompensa y súper-recompensa”.

### *Lejaim;*

Retomando el inicio del libro, en hebreo original dice:

מְלוּקָט מִפִּי סֵפָרִים וּמִפִּי סוֹפְרִים קְדוֹשֵׁי עֲלִיוֹן נִשְׁמָתָם עֵדֶן

*Melukat mipi sefarim umipi sofrim kedoshei elión nishmatam Eden*

Significa que está compilado de acuerdo a libros y de acuerdo a escritores santos supremos cuyas almas están en el *Gan Eden*.

La traducción no es incorrecta, sino no textual.

- Cuando se refiere a “**libros**”, se está refiriendo a los libros del *del Maral de Praga* y del Rabí *Isaiahu HaLevi Horowitz* conocido como el *Ashlah* que vivieron bastantes años antes que él, y se basó en ellos para escribir este libro. Estos dos rabinos escribieron secretos de la Toráh, de los cuales estudiaron también el *Baal Shem Tov* y el *Magid de Metzeritch*.

- Cuando dice “**maestros de santidad celestial**”, está hablando de sus maestros que fueron el *Baal Shem Tov* y el *Maguid de Metzeritch*.

Ya dijimos que el Alter Rebe estudió con el *Magid de Metzeritch* seis años, pero no llegó a verlo de forma consciente. Todos los *Jasidim* llamaban “*zeide / el abuelo*” al *Baal Shem Tov*; y aunque el *Admur HaZaken* no era nieto del *Baal Shem Tov*, se sentía como un nieto de él. *Baal Shem Tov* era un padre espiritual, más que un padre material. Cuentan que cuando el *Admur*

*HaZaken* nació (nació el mismo día que el *Baal Shem Tov* -el 18 de *Elul*), *Baal Shem Tov* fue [a donde estaba el bebé] para el día de *Brit Milá*, pero no lo vio. Dijo que si el bebé lo veía, se aferraría a él y después, no podría ser discípulo del *Maguid de Metzeritch*.

Más que una historia, éstas son cosas decretadas en *shamaim*: los cielos. Somos espectadores y disfrutamos de cómo *HaKadosh Baruj Hu* maneja las cosas.

Cuando El Alter Rebe escribió este libro, tenía en mente todo el *pnimit* de la Toráh, la parte interior de la Toráh. No obstante, El *Tania* está basado, en especial, en un versículo que dice en hebreo:

**כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד , בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ**

***Ki karov eileja hadavar meod vefija uvilvavja laasotó***

Que significa en castellano:

**“Porque esta cosa está muy cercana a ti, en tu boca y en tu corazón para que la hagas”**

En la introducción del *Tania* se pregunta cómo puede ser que esta cosa que está cercana a nosotros, la mayoría de la gente no la conozca. Por supuesto se está refiriendo a la Toráh, a los preceptos de Dios.

Lo explica más adelante en este versículo, -extraído del libro del *Devarim*, capítulo 30: 11-12. En el versículo 11, *HaKadosh Baruj Hu*, le dice a *Moshé*: “Esta *Mitzvá* que yo te ordeno”. Pero esta *Mitzvá* no está diciendo a qué se refiere exactamente, sino que nombra sólo sus características. En realidad, aunque en apariencia [cumplir está *Mitzvá*] es muy difícil, no lo es, “*porque está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para hacerlo*”.

El Rambám dice que esta *mitzvá*, es la *Teshuvá*.

La *Teshuvá*, -el retorno- tiene un significado mucho más profundo de lo que hemos dicho hasta ahora. No se trata simplemente de arrepentirse de los errores, de los pecados. Por supuesto, es algo imprescindible decidir no volver a pecar -aunque se pueda volver a caer en los mismos errores-. Es algo tan cercano, que ¿cómo puede ser que todo el mundo no puede hacerlo? Las personas que vuelven en *Teshuvá* sienten un relámpago, una iluminación en su mente, y un calor en su corazón. Y dicen “¿cómo puede ser que hasta ahora no me di cuenta? ¿cómo puede ser que todo el mundo no ve cual es la verdad”, pero tras el paso del tiempo, de repente uno se va olvidando.

¿Por qué pasan esas cosas?

Cuenta el *Maguid de Metzeritch*, una historia para que entendamos un poco de que se trata.

## SE CORTA LA CLASE POR PROBLEMAS TÉCNICOS

SEFER

LIKUTEI AMARIM

(“Recopilación de Enseñanzas”)

PRIMERA PARTE

TITULADO

*SEFER SHEL BEINONÍM**("Libro de los Intermedios")**Compilado de Libros [Sagrados] y de maestros de santidad celestial, cuyas almas están en Edén; basado en el versículo,*

*"Porque esta cosa está muy cercana a ti, en tu boca y en tu corazón, para que la hagas";*

*explicando claramente cómo es que está excesivamente cerca, tanto de un modo extenso como breve, con ayuda del Santo, bendito sea.*

[1]<sup>1</sup>

*Del célebre Rabí y jasid, hombre Divino,  
de santo renombre, nuestro maestro  
Rabí Meshúlam Zusil de Anípoli.*

*He visto los escritos de este Rabí y Gaón; este hombre Divino y puro, esta lente luminosa<sup>2</sup>. El [con sus propios talentos] ha hecho bien, y [lo que es más,] Di-s, en Su maravillosa bondad, ha puesto en su corazón puro [fuerza adicional] para hacer todo esto<sup>3</sup>, a fin de mostrar al Pueblo de Di-s Sus sagradas sendas.*

Fue su intención [la del *Alter Rebe*] no publicar estos escritos, porque no es esa su costumbre. Pero dado que estos cuadernos fueron diseminados entre todo [el pueblo de] Israel en numerosas copias por diversos copistas —y debido a la gran cantidad de transcripciones variadas se han multiplicado extremadamente los errores de los copistas—, se vio obligado a llevar estos cuadernos a la prensa.

Di-s ha despertado el espíritu de los [dos] socios, el excepcional y distinguido erudito, Rabí Shalom Shajna, hijo de Rabí Noaj, y el excepcional y distinguido erudito, Rabí Mordejái, hijo de Rabí Shmuel HaLeví<sup>4</sup>, para llevar estos cuadernos a la imprenta de Slavita. Los felicito por esta buena acción. Desconfiaban, sin embargo, del creciente número de imprentas que suelen causar daño y arruinar a aquellas acreditadas, por lo que hemos resuelto dar esta aprobación para que ningún hombre alce su mano o su pie<sup>5</sup> para causar daño, Di-s no lo permita, a los mencionados impresores, usurpando de manera alguna su derecho exclusivo. Se prohíbe a cualquier persona reimprimir este libro sin el conocimiento de los mencionados impresores durante un período de cinco años completos, a partir de la fecha que figura abajo. Que sobre aquel que atiende estas palabras mías recaiga la bendición del bien. Estas son las palabras de quien lo demanda por la gloria de la Torá, en este día, martes —el día en el cual el Creador vio dos veces que "es bueno"<sup>6</sup>— de la Sección Semanal *Tavó*, en el año 556[5] (פדורותינו) del [sexto] milenio.

El insignificante Meshúlam Zusil de Anípoli

*Del célebre Rabí y jasid, hombre Divino,  
de santo renombre, nuestro maestro  
Rabí Iehudá Leib Hakohén.*

La sabiduría del hombre ilumina la faz de la tierra — cuando uno ve los manuscritos del autor, el Rabí y *Gaón*, este hombre Divino, santo y puro, piadoso y humilde, cuyos ocultos [poderes] han sido revelados hace mucho tiempo cuando ocupaba el sitio de la sabiduría<sup>7</sup> con nuestro señor, amo y maestro, el *Gaón* mundial<sup>8</sup>, y abrevó agua del pozo<sup>9</sup> de las aguas vivas. Ahora se



regocijará Israel<sup>10</sup> con la revelación de sus sagradas palabras que fueron compiladas como preparación para la imprenta, para enseñar a la nación de Di-s las sendas de la santidad, como cualquiera podrá percibir en el sentido interior de las palabras [del autor].

Aquello que es de conocimiento común no requiere prueba, pero ante el temor del perjuicio, para que no se cause daño a los impresores, por la presente expreso una firme advertencia —que ningún hombre levante su mano o su pie para imprimir [el *Tania*] durante un período de cinco años a partir de la fecha que figura abajo. Que sobre aquél que atiende estas palabras más recaiga la bendición del bien. Estas son las palabras de quien así habla por la gloria de la Torá, en este día, martes de la Sección Semanal *Tavó*, en el año 556 del [sexto] milenio.

Iehudá Leib HaKohén

*de los Rabinos, que gocen de larga vida,  
hijos del autor de bendita memoria  
cuya alma está en Edén.*

Por cuanto ha sido acordado por nosotros conceder permiso y autorización para llevar a la imprenta, como recordatorio para los Hijos de Israel, las obras de rectitud y verdad escritas<sup>11</sup>, "las palabras del Di-s viviente"<sup>12</sup> de nuestro señor y padre, amo y maestro, de memoria bendita, registradas personalmente por su propia mano santa en su propia sagrada expresión, cuyas palabras son cual llameante brasa ardiente que enciende los corazones de la gente, para acercarla a nuestro Padre en el cielo; estos discursos fueron titulados [colectivamente] *Igueret HaKodesh* ("Epístola Sacra"), pues mayormente fueron epístolas enviadas por su santa eminencia para enseñar al pueblo de Di-s la senda por la que deben caminar y las acciones que deben hacer.

En vista de que [nuestro padre] ha hecho referencia, en muchos lugares<sup>13</sup>, a su *Sefer Likutéi Amarím*, y dado que "las palabras de la Torá son parcas en un lugar y abundantes en otro"<sup>14</sup>, [de modo que algunos temas de *Igueret HaKodesh* se explican con más claridad en *Likutéi Amarím*], además de que [en *Igueret HaKodesh*] introduce nuevo material [referente al *Likutéi Amarím*] en la forma de un *Kuntrés Ajarón* ("Tratado Posterior") sobre ciertos capítulos, que escribió cuando compuso el *Sefer Likutéi Amarím* —y que consiste de profundo análisis y examen crítico de pasajes del *Zohar*, *Etz Jaím* y *Prí Etz Jaím*, que parecerían contradecirse entre sí y que en su espíritu comprensivo [el autor] resuelve cada cual según su contexto como está explicado en *Likutéi Amarím*—. En consecuencia, hemos visto adecuado unir [los discursos de *Igueret HaKodesh*] al *Sefer Likutéi Amarím* e *Igueret HaTeshuvá* de su santa eminencia nuestro señor padre, amo maestro [e imprimirlos juntos].

Por lo tanto, por la presente imponemos un gran cerco [—prohibición—] el ש"נ<sup>15</sup> de los rabinos, para la cual no hay remedio, que ningún hombre alce su mano para imprimir [estos discursos] en su forma presente, o uno sin el otro, durante un período de cinco años desde la fecha indicada abajo<sup>16</sup>.

Esto, sin embargo, debe conocerse: para nuestra desventura<sup>17</sup>, los manuscritos escritos por su propia mano santa, de gran precisión sin letra superflua o deficiente alguna, han desaparecido. Todo lo que ha quedado del abundante material es esta pequeña cantidad de escritos, recolectados uno a uno de las copias dispersas entre los discípulos. Por lo tanto, de encontrarse un error —pues, "¿Quién puede evitar los errores?"<sup>18</sup> — el error obvio será identificado como derivado de un desliz del escriba, pero el significado estará claro.

*Declarado por Dov Ber, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaóny jasid, santo de Israel, nuestro maestro y amo Shneur Zalman, de memoria bendita, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales.*

*Declarado también por Jaím Avraham, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaón y jasid, nuestro maestro y amo Shneur Zalman, sea la memoria del tzadik bendecida, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales.*

*Declarado también por Moshé, hijo de mi señor padre, maestro y amo, gaón y jasid, Shneur Zalman, de memoria bendita, cuya alma descansa en los ocultos tesoros celestiales<sup>19</sup>.*

Notas al Pie	
<a href="#">1.</a>	Según una tradición originada en el Míteler Rebe , hijo del autor del Tania , el Alter Rebe escribió su obra durante 20 años, revisando, añadiendo y eliminando, examinando críticamente cada palabra y letra, de manera que no faltara ni hubiera alguna superflua. Sólo entonces permitió que se copiara y difundiera. Las numerosas copias y copistas, sin embargo, introdujeron errores en el texto (a veces premeditadamente). Fue entonces que el Alter Rebe envió a Rabí Moshé Vilenker , Rabí Pinjás de Shklov y Rabí Itzjak Moshé de Yass a estos dos tzadikim para consultarles acerca de la impresión del Tania y pedir su aprobación. Ambos expresaron gran entusiasmo. Rabí lehudá Leib dijo: “Es un incienso para contrarrestar todas las plagas espirituales que acosan a las generaciones previas a la venida del Mashíaj”. Rabí Zusil predijo: “El pueblo judío saldrá a recibir al Mashíaj con el Tania ”.
<a href="#">2.</a>	Véase lebamot 49b.
<a href="#">3.</a>	Escribir el Tania.
<a href="#">4.</a>	El primero era yerno del Alter Rebe y padre del tercer Rebe, el Tzemaj Tzedek ; el segundo era Rabí Mordejái Gorowitz , el imprentero de Shklov.
<a href="#">5.</a>	De Génesis 41:44. Es decir, “se tome la libertad”.
<a href="#">6.</a>	Ibíd. 1:10, 12.
<a href="#">7.</a>	De II Samuel, 23:8.
<a href="#">8.</a>	El Maguid de Mezritch , autoridad en la Torá.
<a href="#">9.</a>	Algunos interpretan “del kozo/מבאר” como una alegría a Rabí Abraham, el hijo del Maguid de Mezritch, cuyo nombre se escribe con las mismas letras (אברם) .
<a href="#">10.</a>	Alusión al Baal Shem Tov , llamado Israel.
<a href="#">11.</a>	Parfraseando a Eclesiastés 12:10.
<a href="#">12.</a>	דא”ח, los Discursos Jasídicos.
<a href="#">13.</a>	Capítulos 3, 5, 6, 17, 18, 20, (25?), 29, y en Kuntrés Ajarón , Epístola 7.
<a href="#">14.</a>	Paráfrasis de Ierushalmí , Rosh HaShaná 3:5, citado por Tosafot en Keritot 14a.
<a href="#">15.</a>	נודי, שמתא, חרם — tres formas de excomuniación, que también forman el acróstico de nájash/נחש, “serpiente”; de ahí la expresión “[mordedura] para la que no hay remedio” (comp. con Shabat 110a).
<a href="#">16.</a>	La fecha de edición de Shklov, “Martes 22 de Iyar, 5574”, fue suprimida posteriormente.
<a href="#">17.</a>	Lit.: “a causa de nuestros abundantes pecados”.
<a href="#">18.</a>	Salmos 19:13.
<a href="#">19.</a>	“Hasta la fecha no he hallado explicación a la variación en los títulos con que cada uno de los hijos del Alter Rebe describe a su padre en su firma, y por qué cada uno, sucesivamente, omite dos palabras respecto de la firma del que le antecede (según aparece en el texto de todas las ediciones a partir de 5660 [1900]” — Comentario del Rebe. Se ha sugerido que al firmar esta Aprobación, el primero era él mismo un Rebe (sucesor del Alter Rebe), un “santo de Israel”. El segundo era entonces un Rabino, por lo que alaba al autor como “nuestro maestro y amo”. El tercero era un gaón y jasid, por lo que enfatiza su grandeza como “gaón y jasid”. Y como la tradición da cuenta de que el segundo era extraordinario en su piedad religiosa y humildad, agrega “sea la memoria del tzadik bendecida”.

\*Extraído de la página oficial de Chabad